



RE:ORIENT

Uppsala  
internationella

# LITTERATUR- FESTIVAL

2020

---

**LITTERATUR OCH MUSIK  
12-14 MARS**

**UPPSALA KONSERT & KONGRESS  
STADSBIOTEKET I UPPSALA  
UPPSALA KONSTMUSEUM  
UPPSALA STADSTEATER**

# UPPSALA INTERNATIONELLA LITTERATURFESTIVAL

VARMT VÄLKOMNA till den tredje upplagan av Uppsala internationella Litteraturfestival 12-14 mars 2020.

Med den återkommande litteraturfestivalen vill vi lyfta fram litteratur, författarskap och erfarenheter från kulturfärer som annars sällan är i fokus.

Programmet i år innehåller författarskap som berör identitet, religion, nationalitet, kvinnliga erfarenheter och erfarenheter av exil och uppror. Men också presentation av ny poesiantologi för ovana, vrede som drivkraft för skrivande och ett antal internationellt prisbelönta författarskap.

Det blir fullspäckade dagar som bjuder på spännande samtal, uppläsningar, möten och poesi.

Vår vana trogen varvas orden med musik. I år bland annat med ett uruppförande av översatta och tonsatta dikter av kvinnliga poeter från Mellanöstern.

Ta del av av alla programpunkter i programmet här. Gratis inträde tack vare stöd från Uppsala kommun, Kulturrådet, Musikverket och Svenska Akademien. Stort tack för det.

Välkomna än en gång!

RE:ORIENT TEAM

**KHOLOD SAGHIR**, PROJEKTLEDARE  
**CECILIA HÖRNELL SUNAR**, **KINDA KREIDI**  
OCH **MIKAEL OLSSON AL SAFANDI**

PRODUCENTER HOS VÅRA SAMARBETSPARTNERS

**HANNA OLSSON LANEBERG**, UPPSALA KONSERT & KONGRESS

**MADELEINE BANKS**, UPPSALA STADSBIBLIOTEK

**MARIA FREENEY**, UPPSALA STADSTEATER

**REBECCA WIGH ABRAHAMSSON**, INTENDENT UPPSALA KONSTMUSEUM

FORMGIVNING **MAGNUS HÖRBERG**, UPPSALA KONSERT & KONGRESS

TACK TILL VÅRA PARTNERS

RE:ORIENT



UPPSALA  
KONSERT &  
KONGRESS

Bibliotek Uppsala

UPPSALA >>>>  
STADSTEATER

Uppsala konstmuseum

KULTURRÅDET

Karavans

Studie  
främjandet



MUSIK  
VERKET



Uppsala  
kommun



SVENSKA  
AKADEMIEN

## ENGLISH

*Welcome to the third edition of Uppsala International Literature Festival 12-14 March 2020.*

*With the recurrent literature festival, we want to highlight literature, authorship and experiences from cultural spheres that very seldom is highlighted in Sweden.*

*This year's program includes authorship that addresses identity, religion, nationality, female experiences, and experiences of exile and rebellion. But also the presentation of new poetry anthology for the unaccustomed, anger as a driving force for writing and a number of internationally award-winning authorships.*

## HELA PROGRAMMET 12–14 MARS

### TORSDAG 12 MARS

#### UPSALA STADSTEATER

18.00-21.00

#### Invgivningsanföranden

**Berör och förstör – uppläsningar av poesi ur ny antologi för unga och poesiovana**

Antologins redaktörer, poeterna Athena Farrokhzad och Kristofer Folkhammar, läser och presenterar andra deltagande poeter.

Språk: Svenska



Athena Farrokhzad och Kristofer Folkhammar

### FREDAG 13 MARS

#### UPSALA KONSERT & KONGRESS

En eftermiddag om identitet och litteratur

17.00

**Jiddischoepoins pionjärer - kvinnors litterära skapande mellan polsk, tysk och judisk kultur**

Samtal med Beila Engelhardt Titelman, översättare av jiddischoepoeten Anna Margonlin

och nu nyligen också poeten och filosofen Debora Fogel tillsammans med författaren Sara Mannheimer som också medverkar i samtalet. Jan Schwarz, forskare i jiddisch vid Lunds universitet leder samtalet.

Språk: Svenska och skandinaviska

18.15

**Ett tunisiskt-judiskt författarskap på franska... i Sverige**

Fransk-svenske författaren, dramatikern och konstnären Claude Kayat är född i judisk familj och utforskar i sina verk begrepp som identitet, nationalitet, hudfärg och religion. Han samtalar här med författarkollegan och journalisten Göran Rosenberg.

Språk: Svenska

#### UPSALA STADSBIKLIOTEK

19.30

**Skrivande sprunget ur vrede – om mäns dödliga våld mot kvinnor**

Författaren, journalisten och debattören Katarina Wennstam, aktuell med spänningsromanen "Vargen" i samtal.

### LÖRDAG 14 MARS

#### UPSALA STADSBIKLIOTEK

12.00

**Läget i Libanon – en kort bakgrund inför kommande programpunkter**

Kulturskribenten Somar Al-Naher samtalar med Mohamad Hassan, kommunalråd (L) i Uppsala med rötter i Libanon.

Språk: Svenska

12.10

**Aktuell libanesisk poesi**

Poesiuppläsningar på arabiska och svenska med fyra av Libanons yngre kvinnliga poeter: Zahra Mroueh, Taghrid Marwan Abdalal, Mira Sadawi och Ranim Daher.

Språk: Svenska och arabiska

13.15

**Musik med Ahmad Al Khatib och Bashar Sharifah**

Virtuosen Al Khatib på oud, arabisk luta, också verksam som lärare vid Högskolan för scen och musik vid Göteborgs universitet, spelar tillsammans med Bashar Sharifah på cello.

13.50

**Poeters roll i revolutionen**

Poeterna Zahra Mroueh, Taghrid Marwan Abdalal, Mira Sadawi och Ranim Daher om vilken roll deras skrivande har i det folkliga uppror som blossat upp i Libanon sedan oktober. Mikael Olsson Al Safandi, journalist, samtalar med dem.

Språk: Engelska

#### UPSALA KONSTMUSEUM

15.00

**Poesiuppläsning i samband med utställningen *Unhomed***

Poeterna Ida Börjel och Jasim Mohamed läser ur verk av upphovsmännen i den pågående utställningen *Unhomed*. Utställningen sammanförs de internationellt verksamma konstnärerna Shilpa Gupta, Nadia Kaabi-Linke, Shakuntala Kulkarni, Lap-See Lam, Zahra Malkani & Shahana Rajani, Alexandra Mitylanskaya och Sirous Namazi kring frågor om globalisering, kulturarv och yttrandefrihet. Här ställs frågor om dekolonialiseringsprocesser och nationsbyggen, parallellt med ett kartläggande av staden i termer av genus, etnicitet, klass och religion.

Språk: Svenska

Läs mer på: [uppsalakonstmuseum.se](http://uppsalakonstmuseum.se)



Ida Börjel och Jasim Mohamed

### UPSALA KONSERT & KONGRESS

16.00

**Iraks öde skrivet, beskrivet från Finland**

Den mångfaldigt internationellt prisbelönade irakisk-finske författaren, poeten och filmregissören Hassan Blasim i samtal bl.a. om sin uppmärksammade novellsamling "Irakisk Kristus". Han samtalar med Mikael Olsson Al Safandi.

Språk: Engelska

17.10

**Libanesisk litteratur och arabiska öden skrivna mellan Paris och Beirut**

Möt årets mottagare av Bookers internationella pris för arabisk litteratur; Hoda Barakat. Festivalens initiativtagare och projektledare, Kholod Saghir samtalar med henne.

Språk: Arabiska översatt till svenska

18.15

**En av fransk literaturs stora från Libanon**

Möt Amin Maalouf, ledamot av Académie française, tänkare och mångfaldigt prisbelönt författare av libanesiskt ursprung som skriver på franska. Ofta om problemen med identitet och trycket från religion och nation. Han samtalar med Mikael Olsson Al Safandi.

Språk: Engelska

19.30

**Shaerat - kvinnliga poeters utbyte över kulturgränser – samtal och musik**

Rasha Alqasim, irakisk poet, Sara Mannheimer, författare och projektledaren Kholod Saghir samtalar med kulturjournalisten Ulrika Knutson.

20.00

**Konsert – Shaerat**

Sångerskan Sofia Berg-Böhm, tillsammans med Johan Graden (piano), Mousa Elias (luta), Hayk Hakobyan (duduk) och Liliana Zavala (slagverk) framför nyskriven musik för dikter ur Shaerat-projektet. Ett uruppförande i Uppsala.

## BERÖR OCH FÖRSTÖR – UPPLÄSNINGAR AV POESI UR NY ANTOLOGI FÖR UNGA OCH POESIOVANA

NU ÄR DET TRETIO ÅR sedan den stora poesiantologin *Kärlek och uppror* utkom. Över 200 dikter valda för att appellera till unga och bli vägen in i poesins värld för de ovana. Den gången var det författarna Siv Widerberg och Anna Artén som stod för urvalet av svenskspråkiga poeter som diktade kring ungdomsår, kärlek, vänskap, känslor, skolan, naturen, föräldrarna, droger, våld, sorg och glädje, krig och fred, död och ensamhet. En mycket läst antologi som också inspirerat redaktörerna till en nyligen utkommen antologi med liknande ambitioner att intressera och introducera en ung och/eller publik ovan vid poesi; *Berör och förstör*.

Så här säger redaktörerna **Athena Farrokhzad**, poet och dramatiker och **Kristofer Folkhammar**, författare och poet, själva om bakgrunden till den nya poesiantologin:

- När vi var tonåringar fick vi *Kärlek och uppror* i våra händer. När vi läste den förstod vi att poesi kunde se ut hur som helst. Att den kunde vara omedelbar, oberäknelig, obehaglig och otrolig. Att den kunde spegla sådant vi trodde att vi var ensamma med. Tiltala sidor hos oss som vi inte visste fanns och förändra vår blick på ett ögonblick. Vi förstod att vi behövde dikten, att den möjliggjorde för oss att undersöka och erfara världen med språkets hjälp.

*Berör och förstör* presenterar 79 dikter av några av våra mest uppskattade svenskspråkiga poeter från 00-talet. Ett

urval dikter som siktar på att ta död på myten att poesi är något obegripligt och till för endast ett fåtal, men också myten att poesi måste förenklas för att förstås av flertalet.

Under torsdagskvällens evenemang högläser några av de i antologin representerade poeterna **Judith Kíros**, **Ann Jäderlund**, **Jasim Mohamed**, **Gabriel Itkez-Sznep**, **Athena Farrokhzad** och **Kristofer Folkhammar**.

---

**UPSALA STADSTEATER**  
**TORSDAG 12 MARS, 18.00**  
Språk: Svenska

---

**ENGLISH**  
*Readings of poetry from a new anthology for young people and those unaccustomed to poetry*

*It is now thirty years since the great poetry anthology "Kärlek och uppror" (Eng. Love and Rebellion) was published. More than 200 poems chosen to appeal to young people and become the way into the world of poetry for the uninitiated. "Berör och förstör" presents, with similar ambition, poems by some of our most esteemed current Swedish-speaking poets, killing the myth that poetry is somewhat incomprehensible and to only a few.*

## JIDDISCHPOESINS PIONJÄRER – KVINNORS LITTERÄRA SKAPANDE MELLAN POLSK, TYSK OCH JUDISK KULTUR

GENOM SEKLEN HAR judiska kvinnor skrivit stora mängder poesi på jiddisch, det mer än 1 000 år gamla språk som utvecklades av judiska invånare i nuvarande Tyskland, Polen, Baltikum och Tjeckien. Eftersom judarna förföljts och tvingats flytta under århundraden har jiddisch influenser av flera olika språk, men var under mellankrigstiden med mer än 12 miljoner talande det tredje största germanska språket i världen. Det fick dock ett abrupt slut då ca 5 miljoner jiddischtalande förintades under andra världskriget.

Det ödet delades av flera av de under mellankrigstiden mest framstående kvinnliga judiska författare, tänkare och poeter som skrev på jiddisch. Dagens samtal sker med anledning av att en av dessa Dvoyre Fogel, 1902-1942, eller Debora Vogel (tysk stavning) nu översatts till svenska. Poeten, kritikern och konstvetaren Debora Fogel utvecklade utifrån den modernistiska visuella konsten teorier om litterärt skapande. I en volym med titeln Tomma gator och gula lyktor presenteras ett urval av hennes dikter.

**Beila Engelhardt Titelman**, som introducerat flera kvinnliga jiddischspråkiga poeter på svenska, svarar tillsammans med författaren **Sara Mannheimer** för urval, översättning, för- och efterord samt kommentarer.

De två kommer här att samtala med **Jan Schwarz**, forskare i Jiddisch vid Lunds Universitet, om jiddischlitteraturens historia och plats i vår samtid.

---

**UPSALA KONSERT & KONGRESS**  
**FREDAG 13 MARS, 17.00**  
Språk: Svenska och skandinaviska  
(med smakprov på jiddisch)



Beila Engelhardt Titelman, Sara Mannheimer och Jan Schwarz

---

**ENGLISH**  
*Pioneers of Yiddish poetry – women's literary creation between Polish, German and Jewish culture.*

*Throughout the centuries, Jewish women have written large volumes of poetry in Yiddish. One of these poets was Dvoyre Fogel, 1902-1942, or Debora Vogel (German spelling) who has now been translated into Swedish.*

*Beila Engelhardt Titelman and Sara Mannheimer, are responsible for selection, translation, preface, commentaries and afterword. The two will talk here with Jan Schwarz, researcher of Yiddish at Lund University.*

## ETT TUNISISKT-JUDISKT FÖRFATTARSKAP PÅ FRANSKA ... I SVERIGE

Den fransk-svenske författaren, dramatikern och konstnären Claude Kayat är född i en judisk familj i Tunisien där han tillbringade barndomen, sedan tonåren i Haifa i Israel under sent 50-tal till dess han slutligen som 19-åring hamnade i Sverige. Här har Kayat bott och verkat som språklärare på dagarna och författare till nio romaner utgivna först i Frankrike. Som dramatiker har han skrivit närmare 30 teaterpjäser på både franska och svenska.

Redan debutromanen *Mohammed Cohen – den arabiske juden* blev en succé och prisbelönades i Frankrike. Det är en av bara två av hans romaner som översatts till svenska. Romanen är en slags självbiografi i ett rasande tempo där läsaren följer Mohammed Cohens framfart i Tunisien, Israel och slutligen i Sverige. Med burlesk humor tar författaren sig an svåra ämnen, som den ständigt aktuella konflikten mellan Palestina och Israel, som han hoppas får snart en fredlig och rättvis lösning.

- Jag skriver om kampen mellan det goda och det onda, om identitetsproblem. Jag vänder mig mot alla generaliseringar och förenklingar som hindrar förståelse och föder hat, säger Kayat, och trots att han säger sig inte leta efter idéer till företeelser att skriva om, utan bara plötsligt "blir med idé" så återkommer i hans verk ständigt utforskningar av begrepp som fanatism, pacifism, identitet och nationalitet.

Hans senaste roman *La Paria* (Pariafillickan) kom ut i december 2019 och fick

lysanade recensioner. Kring teman som dessa och sitt skrivande samtalar **Claude Kayat** här med författarkollegan och journalisten **Göran Rosenberg**.

### UPPSALA KONSERT & KONGRESS

FREDAG 13 MARS, 18.15

Språk: Svenska



Claude Kayat

### ENGLISH

#### **A Tunisian-Jewish authorship in French ... in Sweden**

*The French-Swedish writer, playwright and artist Claude Kayat was born into a Jewish family in Tunisia, then lived in Israel in the late 50's until he finally ended up in Sweden. He is the author of 9 novels and 30 theatre plays in both French and Swedish. His debut novel was "Mohammed Cohen - the Arab Jew". His work often explores concepts such as identity, fanaticism, pacifism and nationality. Here Claude Kayat is in conversation with Göran Rosenberg.*

## SKRIVANDE SPRUNGET UR VREDE – OM MÄNS DÖDLIGA VÅLD MOT KVINNOR

SOM KRIMINALREPORTER PÅ Sveriges Television under närmare ett decennium fick Katarina Wennstam nog. Fick nog av ett snävt nyhetsformat för att skildra den verklighet och det mänskliga lidande hon bevittnat i bevakningen av de problem som rättssamhället har att beivra de våldsbrott som så många män utsätter kvinnor och flickor för.

Hon har sedan dess fokuserat på att på olika sätt belysa problemet; i reportageböcker, debattartiklar, föreläsningar, men också som skönlitterär författare av publika spänningsromaner som *Smuts*, *Alfahannen*, *Skuggorna*, *Skymningsflickan* m.fl. och den nu aktuella *Vargen*.

Hon fick sitt genombrott med den uppmärksammade och prisbelönta reportageboken *Flickan och skulden* – en bok om samhällets syn på våldtäkt och den efterföljande *En riktig våldtäktsman*. Sedan den Augustpris-nominering som debuten *Fickan och skulden* förde med sig har Wennstam fått flera utmärkelser för sin journalistik och sitt författande; Vilhelm Moberg-stipendiet, Advokatsamfundets Stora Journalistpris, Prix Egalia och FN-förbundets pris för mänskliga rättigheter 2019.

Här samtalar **Katarina Wennstam** om sina drivkrafter, men också om sin senaste roman där problemen med porren på internet, som våldsverkare ofta är högkonsumenter av, lyfts fram. Medarbetare på SR Uppland leder samtalet.

### UPPSALA STADSBIBLIOTEK

FREDAG 13 MARS, 19.30

Språk: Svenska



Katarina Wennstam

### ENGLISH

#### **Writing with anger - about men's deadly violence against women**

*As a criminal news reporter for almost a decade, Katarina Wennstam had enough. Enough of a narrow news format that could not properly display the reality of human suffering she witnessed. Since then, she has focused on highlighting the problem in various ways; in report books, debate articles, lectures, but also as a fiction author of crime novels. Here at the Literature Festival Katarina Wennstam talks about her driving forces, and about her latest novel where the problems of the easy internet access to hard pornography is a theme.*



## LÄGET I LIBANON – EN KORT BAKGRUND

SEDAN OKTOBER 2019 skakas Libanon av landsomfattande protester. Till skillnad från tidigare är de denna gång inte sektaristiskt uppdelade utan en bred folklig enighet kring önskan om ett slut på korruptionen, det slöseri med offentliga medel och stölder av statlig egendom av maktgärande elit. Liksom i Irak är protesterna också ett uttryck för den vrede allmänheten känner inför de styrandes oförmåga att tillhandahålla grundläggande tjänster som el, vatten och sanitet.

**Mohamad Hassan**, kommunalråd (L) i Uppsala med rötter i Libanon försöker här i samtal med kulturskribenten **Somar Al-Naher** ge en bakgrund till vilka utmaningar den här utvecklingen ställer libanesiska intellektuella såsom författare och poeter inför.

**UPPSALA STADSBIBLIOTEK  
LÖRDAG 14 MARS, 12.00**

Språk: Svenska

**ENGLISH  
The situation in Lebanon**

*The purpose is to give a background to the latest events in Lebanon in order to be able to follow the conversations with the Lebanese poets and writers in the afternoon. Mohamad Hassan, liberal politician (L) in Uppsala with roots in Lebanon talks with Somar Al-Naher, journalist.*

## AKTUELL LIBANESISK POESI – UPPLÄSNINGAR

ALDRIG TIDIGARE ÖVERSATTA dikter av fyra unga, nu verksamma, libanesiska kvinnliga poeter blir här upplästa av svenska kollegor. Mångspråkiga **Zahra Sami Mroueh**, till vardags också journalist, har publicerat tre poesisamlingar. Delar av hennes samlingar har översatts och publicerats i Frankrike och Tyskland. Här läser hon också de till svenska översatta dikterna i arabiskt original tillsammans med poetkollegorna **Taghrid Marwan Adelal**, också hon dessutom kulturjournalist, **Mira Sadawi**, tillika skådespelare och dansare samt **Ranim Daher**.

**UPPSALA STADSBIBLIOTEK  
LÖRDAG 14 MARS, 12.10**

Språk: Svenska och arabiska

**ENGLISH  
Current Lebanese poetry readings**

*Poems by four young, now active, Lebanese female poets are read here by Swedish colleagues. Translated as part of the Shaerat-project of exchange between female poets in Sweden and the Arab world. We are happy to present Zahra Sami Mroueh, Taghrid Marwan Adelal, Mira Sadawi and Ranim Daher for the first time in Swedish.*

## MUSIK MED AHMAD AL KHATIB (OUD) OCH BASHAR SHARIFAH (CELLO)

”AHMED AL KHATIB är Sveriges skickligaste oudmusiker. Han är djupt förtrogen med både den arabiska och västerländska klassiska musiken. Hans spel är tekniskt utvecklat, nyansrikt och själfullt. En kärleksförkunnelse till den vackra arabiska lutan!” Det säger Sveriges Radios musikproducent, Mats Einarsson, som beställt originalkompositioner för live-inspelning av Al Khatib.

**Ahmad Al Khatib** är född i Jordanien, son till landsflyktiga palestinier. Efter studier i oud- och cellospel i Jordanien turnerade han i slutet av 90-talet i flera länder i mellanöstern och Nordafrika. Så småningom blev han själv lärare i oud och cello vid Edward Said National Conservatory of Music, en palestinsk högskola med filialer i palestinska Jerusalem, Ramallah, Betlehem och Gaza city. Sedan 2004 bor Al Khatib i Sverige och har här vidareutbildat sig i musikvetenskap och metodik. Han är lärare på Högskolan för scen och musik i ämnena modal musikteori, komposition, oud, maqam, spel/improvisation.

Cellisten **Bashar Sharifa** är 37 år och utbildade sig på musikkonservatoriet i Aleppo i Syrien i både klassisk orientalistisk musik och västerländsk klassisk musik. Han spelade i tv, på operahus och turnerade över stora delar av världen. 2015 tvingades han fly då Aleppo till stora delar förstördes till följd av inbördeskriget.

En musikalisk kvalitetsupplevelse garanteras.

**UPPSALA STADSBIBLIOTEK  
LÖRDAG 14 MARS 13.15**



Ahmad Al Khatib och Bashar Sharifa

**ENGLISH:  
Music by Ahmad Al Khatib  
and Bashar Sharifah**

*Ahmad Al Khatib was born in Jordan, the son of fugitive Palestinians. After studying oud (Arabic lute) and cello in several countries in the Middle East and North Africa. Since 2004, Ahmad Al Khatib lives in Sweden and has here further trained in musicology and methodology.*

*Cellist Bashar Sharifa is trained at the Aleppo Conservatory of Music in both classical oriental music and western classical music. A musical experience is guaranteed.*

## POETERS ROLL I REVOLUTIONEN

SEDAN OKTOBER 2019 har de landsomfattande protesterna mot korruption, icke-fungerande samhällsservice och sektarism skakat Libanon och omkullkastat regeringar. Många bedömare, både inhemska och utländska experter, talar om detta som början på en verkligt revolutionerande utveckling. Många gånger står unga och intellektuella i spetsen för upproret.

De fyra unga libanesiska poeter och intellektuella som vi tidigare under dagen hört läsa sina dikter diskuterar här sin och andra poeters, skribenters och intellektuella roll i samhällsomvandling i allmänhet, men framförallt i dagens Libanon. Behöver revolutionen poesi? Isåfall vilken?

Journalisten **Mikael Olsson Al Safandi** samtalar med **Zahra Mroueh**, **Taghrid Marwan Abdelal**, **Mira Sadawi** och **Ranim Daher**

**UPPSALA STADSBIBLOTEK**  
**LÖRDAG 14 MARS, 13.50**  
Språk: Engelska



Mikael Olsson Al Safandi



Zahra Mroueh, Taghrid Marwan Abdelal, Mira Sadawi och Ranim Daher

### ENGLISH

#### *The role of poets in the revolution*

*Since October 2019, the nationwide protests have shaken Lebanon. Many observers, both domestic and foreign experts, speak of this as the beginning of a truly revolutionary development. Many times young and intellectuals are at the forefront of the uprising.*

*The four young Lebanese poets and intellectuals we heard earlier in the day read their poems are here discussing the role of poets, writers and intellectuals. Language: English*

## IRAKS ÖDE SKRIVET, BESKRIVET FRÅN FINLAND

HAN HAR AV DEN brittiska tidningen *The Guardian* utnämnts till den kanske bästa nu levande arabiska författaren. Av tidningen *The Independent* fick han pris för bästa utländska skönlitteratur för novellsamlingen *Iraks Kristus*. Den finsk-irakiske författaren, poeten och filmregissören Hassan Blasim har efter flykten från Iraks krig och censur hamnat i Finland och verksamt därefter blivit en av de viktigaste skildrarna av det irakiska ödet i skönlitterär form. Ofta i formen av noveller som den till svenska översatta *Iraks Kristus*. Boken rankades som "Book of the Year" i brittiska *Publisher's Weekly*. Samtidigt som Uppsala Internationella Litteraturfestival inleds den 12 mars får teaterversionen av *Irakisk Kristus* premiär på Dramaten i Stockholm.

Berättelserna i *Irakisk Kristus* skildrar det infernaliska tillståndet i dagens Irak, och kritikerna har talat om en irakisk variant av den magiska realismen, Kafka och Borges, i symbios med den arabiska sagotraditionen.

Blasim själv, från början utbildad filmregissör i Bagdad med flera prisbelönta spelfilmer på sitt CV därefter, tycker inte att stil eller språk är det allra viktigaste: - När jag tittar på andra arabiska författare är de mer upptagna av språkets skönhet än att berätta en historia. Jag är inte emot språkets skönhet, men jag ser på vad som har hänt i Irak och känner att jag måste berätta den HISTORIEN, säger Blasim. Eftersom media, världen över, skapar en falsk bild av våldet i Irak.

- Men jag är också konstnär, fortsätter han. Jag tycker om att leka med berättelser, jag vill berätta historierna om vad som hände i Irak på ett annat sätt. Ibland säger människor att mitt författande är chockerande - det är för mycket kanske - men det är vad som hände.

**Mikael Olsson Al Safandi** och festivalens irakisk-födda initiativtagare **Kholod Saghir** samtalar med **Hassan Blasim** om Irak, flykt och Finland.

**UPPSALA KONCERT & KONGRESS**  
**LÖRDAG 14 MARS, 16.00**  
Språk: Engelska och arabiska

### ENGLISH

#### *Iraq's fate written and described from Finland*

*He has been named by the British Newspaper the Guardian as perhaps the best now living Arabic writer. The writer, poet and film director Hassan Blasim, fled war and oppression in Iraq and ended up in Finland. And from there he became one of the most important writers depicting the Iraqi fate in literary form. Often in the form of short stories such as in the collection "Iraqi Christ". Mikael Olsson Al Safandi, journalist, and Kholod Saghir, the festival's organizer, talks with Hassan Blasim about Iraq, exile and Finland. Language: English and arabic*

## LIBANESISK LITTERATUR OCH ARABISKA ÖDEN SKRIVNA MELLAN PARIS OCH BEIRUT

YTTERLIGARE ETT FÖRFATTARSKAP på arabiska, men numera i exil, möter vi här i libanesiska Hoda Barakat som i många av sina viktigaste verk som den till svenska översatta *Vattenplöjaren* skildrar människors villkor under inbördeskrigets Libanon åren 1975 till 1990.

Barakat studerade själv i Europa vid tidpunkten för inbördeskrigets start, men flyttade tillbaka till Beirut när det började och kom då att arbeta som lärare, översättare och journalist. Ett år innan krigsslutet flyttade hon till Paris och har sedan dess givit ut sex romaner; Ett rike av denna jord – om decennierna före inbördeskriget är också den översatt till svenska.

För den senaste, *The Night Mail* i engelsk översättning, en stark berättelse om massan av flyktingar från, mellan och i arabisktalande länder belönades Barakat med 2019 års internationella Bookerpris för arabisk litteratur.

Hoda Barakat har erhållit en rad hedersutmärkelser både i arabvärlden, Frankrike och USA. Trots tre decennier som Parisbo fortsätter hon skriva på sitt modersmål; arabiska. Själv säger hon att det inte är någon principfråga, men djupt i själen finns ett språk, liksom ens kroppsspråk. Barakat skulle inte skriva samma saker på franska.

Hon har också gjort sig ett namn som en mycket "annorlunda" arabisk författare, bl.a. för valet av karaktärer. Det är

inga klassiska arabiska hjältar utan ofta människor i marginalen. Som första romanförfattare på arabiska lanserade hon 1990 i genombrottsromanen, *The Stone of Laughter* i engelsk översättning, en homosexuell man som huvudkaraktär.

Här samtalar **Hoda Barakat** om språk, exil, arabisk litteratur och naturligtvis Libanons öde. Det gör hon med Re:Orient's **Kholod Saghir**.

---

### UPSALA KONSERT & KONGRESS LÖRDAG 14 MARS, 17.10

Språk: Arabiska översatt till svenska

---

### ENGLISH *Lebanese literature and Arabic fate written between Paris and Beirut*

Meet Hoda Barakat, Lebanese writer living in Paris and recipient of the 2019 International Booker Prize for *Arabic Literature for her latest novel "The night mail"*.

*Barakat has received a number of honours in both the Arab world, France and the United States. She has made a name as a very "different" Arab writer, also by the choice of characters in her novels. These are not classic Arab heroes but often people in the margin.*

*Here Hoda Barakat talks with Kholod Saghir about language, exile, Arabic literature and, of course, the fate of Lebanon.*  
Language: Arabic translated to Swedish

## EN AV FRANSK LITTERATURS STORA FRÅN LIBANON

DEN FRANSK-LIBANESISKE TÄNKAREN, journalisten och författaren Amin Maalouf har beskrivits som både levandegörare av historia och en siare av framtiden. Att hans verk, både romanerna och sakprosan, ofta återkommer till kritiken av rigida religiösa och nationella identitetsprojekt kan kanske bero på hans egen bakgrund som uppvuxen med kristna föräldrar i ett muslimskt majoritetssamhälle, Libanon. Att alltid vara utlänning, först kristen i arabvärlden, sedan arab i västvärlden. Idag är han den förste ledamoten av libanesiskt ursprung i *L'Académie française*.

Från början journalist och redaktör för en stor dagstidning i Beirut. När inbördeskrige bröt ut 1975 emigrerade han till Paris och sedan dess skriver och publicerar han sig på det franska språket. Efter att ha gjort författardebut med den historiska tegelstenen *Korstågen enligt araberna* 1983 har åtta större franskspråkiga romanprojekt och fyra operalibretton sett dagens ljus. I svensk översättning har tre verk utkommit; *Korstågen enligt araberna* och romanerna *Leo Afrikanen* samt *Samarkand*.

Även om de skönlitterära verken har översatts till mängder av språk och dessutom generat prestigefyllda priser som det franska Goncourt-priset så är det kanske Maaloufs utgivning och sakprosa som generat mest debatt.

I den nu drygt 20 år gamla *Les Identités meurtrières* (ung. De mordiska identiteterna eller Identiteterna som mördar)

försöker han kartlägga den identitetskris som människor i arabländer upplever i de kontinuerliga relationerna med väst. Och av kritiker förutsåg han mycket att det sektaristiska elände som idag plågar regionen.

I den helt aktuella *Le Naufrage des civilisations* (ung. Civilisationernas sjunkande) tecknar Maalouf tröskeln inför ett globalt skeppsbrott som påverkar alla civilisationsområden med ett Amerika som förlorat all moralisk trovärdighet och Europa, som erbjöd sina folk såväl som resten av mänskligheten det mest ambitiösa och tröstande projektet i vår tid faller sönder medan den arabisk-muslimska världen kastas in i en djup kris som störtar sina befolkningar i förtvivlan. Bl.a. det talar **Amin Maalouf** med **Mikael Olsson Al Safandi** om.

---

### UPSALA KONSERT & KONGRESS LÖRDAG 14 MARS, 18.15

Språk: Engelska



Amin Maalouf

---

**ENGLISH, see next page (16)**



---

**ENGLISH from previous page (15)**  
**A great French authorship**  
**from Lebanon**

**Amin Maalouf**, Franco-Lebanese thinker, journalist and writer has been living in France since the the civil war broke out in Lebanon in 1975. Today he is the first member of Lebanese origin in L'Académie française.

Both Maalouf's novels and non-fiction prose often return to the critic of rigid religious and national identity projects. He writes from a position of always being a foreigner, first Christian in the Arab world, then Arab in the Western world.

Although the fictional works have been translated into many languages and also generated prestigious awards such as the French Goncourt Prize, it is perhaps Maalouf's publishing and non-fiction that has generated the most debate.

In the very recent *Le Naufrage des civilisations* (Eng. "The wreck of civilisations") Maalouf draws a picture of an America that has lost all moral credibility and a Europe, offering its people as well as the rest of humanity the most ambitious and comforting political project in our time now falling apart while the Arab-Muslim world is plunged into a deep crisis that forces its populations into despair, which in turn has disastrous consequences on the entire planet.

Language: English

---

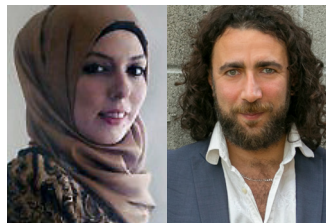
**ENGLISH from next page (17)**  
**Shaerat - female poetry exchange**

Since 2012, a large number of Swedish and Arabic-speaking poets and translators have collaborated on mutual translations from and to Arabic and Swedish. The purpose of the exchange has been to investigate and make visible female intellectuals in the Middle East through poetry.

At this year's festival, Iraqi poet Rasha Alqasim testifies to the importance of support for writing and translations through networks such as Shaerat. Her own collection of poems "I feed the war with those I love" was translated to Swedish by Kholod Saghir, Sara Mannheimer and Elisabeth Hjorth.

Together with translator and project manager **Kholod Saghir**, **Rasha Alqasim** and translator and author **Sara Mannheimer** talk about the meaning and results of the exchange.

Language: Swedish and arabic



Rasha Alqasim and Ghayath Almadhoun

## SHAERAT – KVINNliga POETERS UTBYTE ÖVER KULTURGRÄNSER – SAMTAL OCH MUSIK

SEDAN 2012 HAR ett stort antal svenska och arabisktalande poeter och översättare samarbetat kring resor, samtal, festivaler och arbetat med ömsesidiga översättningar från och till arabiska och svenska. Hanna Nordenhök, Sarra Anaya, Athena Farrokhzad, Helena Boberg, Ida Börjel, Elisabeth Hjorth, Balsam Karam, Sara Mannheimer, Jila Mossaed, Burcu Sahin, Anna Jansson, Sofia Stenström och Jenny Tunedal är namn på några deltagande svenska poeter. Poeten Jasim Mohamed har översatt de svenska poeterna till arabiska, och poeten Ghayath Almadhoun har varit med och gjort urvalet av arabiska poeter.

Syftet med utbytet är att genom poesin, som traditionellt har ett mycket starkt folkligt fäste i arabvärlden, undersöka och synliggöra kvinnliga intellektuella i Mellanöstern.

Återkommande workshops för översättning och gemensamma uppläsningar i både Mellanöstern och Sverige har blivit sätt att arbeta tillsammans med den litterära texten. Det har skänkt intimitet och fördjupad kunskap och leder till möjligheten att successivt bygga upp ett kvinnligt konstnärligt nätverk. Projektet Shaerat drivs nu i kulturföreningen Re:Orients regi, som också arrangerar denna festival. Flera av utbytena har publicerats i tidskriften *Kritiker* och finns att beställa på [www.kritiker.nu](http://www.kritiker.nu).

Vid årets festival vittnar den irakiska poeten Rasha Alqasim om vikten av stöd till

skrivande och översättningar via nätverk som Shaerat. Hennes egen diktsamlingen *Jag matar kriget med dem jag älskar* tillkom på svenska efter översättning av Kholod Saghir, Sara Mannheimer och Elisabeth Hjorth. En poetiskt ögonvitnesskildring av de irakiska sönderfallande hemmen, kvinnornas kamp för överlevnad, drömmarna, kärleken, tårarna, våldet. Och berättelsen om en ung kvinna som vill trotsa familjekonventioner och erövra en plats i livet och i litteraturen.

Tillsammans med översättaren och projektledaren **Kholod Saghir**, samtalar **Rasha Alqasim** med översättaren och författaren **Sara Mannheimer** om utbytet betydelse och resultat. Kulturjournalisten **Ulrika Knutson** leder samtalet som så småningom övergår i musik.

---

**UPSALA KONSERT & KONGRESS**  
**LÖRDAG 14 MARS, 19.30**

Språk: Svenska och arabiska



Kholod Saghir och Ulrika Knutson

---

**ENGLISH, see previous page (16)**

## SHAERAT KONSERT

POESIN, SOM ÄR SÅ VIKTIG och meningsbärande i den arabiska kulturen, möter och lyfts fram genom musikens tolkningar.

Välkomna till ett uruppförande av tonsättningar av översatta dikter i Shaerat-projektet framförda av sångerskan **Sofia Berg-Böhm** tillsammans med **Johan Graden** (piano), **Mousa Elias** (luta), **Hayk Hakobyan** (duduk) och **Liliana Zavala** (slagverk).

De nyskrivna kompositionerna är skrivna av **Johan Graden**, **Sofia Berg-Böhm**, **Mousa Elias** och **Lina Nyberg**.

---

**UPPSALA KONSERT & KONGRESS**  
LÖRDAG 14 MARS, ca 20-21

---

### ENGLISH

*Premiere of new music to some of the translated poems in the Shaerat project.*

*Singer **Sofia Berg-Böhm** takes us on a poetic journey, together with the musicians **Johan Graden** (piano), **Mousa Elias** (lute), **Hayk Hakobyan** (duduk) and **Liliana Zavala** (percussion).*

*A new ensemble with great musicians from the Swedish Jazz and Worldmusic scene. Compositions by **Lina Nyberg**, **Mousa Elias**, **Johan Graden** and **Sofia Berg-Böhm**.*



Foto Fredrik Gilje

### SHAERAT ÖVRIGA SPELNINGAR

28 mars	Sävja kulturcentrum, Uppsala
29 mars	Stallet, Stockholm
4 april	Göteborgs litteraturhus
5 april	Moriska paviljongen Malmö

